

A. Lista celor 10 lucrări relevante:

1. „The Romanian and German Cultural Features in Phraseology”, În: *Jurnal of Romanian Literary Studies*, 2019, E-ISSN: 2248-3004, p.1306-1310.
2. „Frazeeologisme cu trimitere la limbajul juridic în română și germană”, În: *Analele Științifice ale Universității „Al. I. Cuza” din Iași*, seria Științe juridice, tomul LXV/I, 2019, ISSN: 1221-8464, p.95-100.
3. „Leichte Sprache – ‘limba ușoară’”. În: *Linguistic and Cultural Contacts in the Romanian Space – Romanian Linguistic and Cultural Contacts in the European Space*, proceedings, Iași, 16–18 September 2015, edited by Luminița Botoșineanu, Ofelia Ichim, Florin-Teodor Olariu, Roma, Aracne Editrice, Italia, 2016, (ISBN 978-88-548-9801-1), p. 239 – p. 249
4. „Terminologie matematică de influență germană: responsabilitate academică”, În: *Language, Culture and Change - Civic Engagement and Social Responsibility in a Globalized World*, L. Andrei Cocârță, Sorina Chiper, Ana Sandulovici (coordonatori), Iași: Ed. Universității „Al. I. Cuza”, 2011 (ISBN: 978-973-703-718-3), pag. 74-81
5. „Deutsch-Rumänische phraseologische Brücken. Idiomatiche Wendungen aus der Gewerbesprache der Schmiede und Fassbinder”. - În: *Estudios Filológicos Alemanes*, vol.20, Sevilla: Fenix Editora, 2010 (ISSN: 1578-9438), pag. 305-313
6. „Valenz und logische Wortzusammenhänge in Komposita”. - În: *Analele Universitatii „Dunarea de Jos” din Galati*, fascicula XXIV, an III, Nr. 1 (3): Lexic comun /Lexic specializat, D. M. Bejan (coord.), Galati: Ed. Europlus, 2010 (ISSN: 1844-9476), pag. 219-223
7. "Diversitate terminologică în frazeologia și paremiologia românească și germană". – În Mănuță, Dan/ Ichim, Ofelia/ Olariu Florin-Teodor (eds.), *Comunicare interculturală și integrare europeană*. Iași: Alfa, 2006 (ISBN 973-8953-07-3), p. 305-312.
8. "Die rumänischen Verfassungen und das Recht der Minderheiten auf muttersprachlichen Sprachgebrauch". – In *Quo Vadis Romania? – Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik*, 23. Wien 2004 (ISSN 1022-3169), p. 22-34.
9. "Privirea peste umăr: cum au parcurs germanii drumul reformei ortografice." – In Ichim, Ofelia/ Olariu, Florin-Teodor (eds.): *Limba și literatura română în spațiul etnocultural dacoromânesc și în diasporă*. Iași: Editura Trinitas, 2003 (ISBN 973-8278-49-x), p. 277-281.
10. "Der Deutsche in der rumänischen Phraseologie und Parömiologie". – În Csaba Földes/ Wirrer, Jan (eds.): *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung*. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUROPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises "Phraeologie/Parömiologie" (Loccum 2002). [=Phraseologie und Parömiologie, 15]. Baltmannsweiler: Schneider, 2004 (ISBN 3-89676-880-8), p. 431-444.
11. "Quellen der idiomatischen Ausdrücke im Deutschen und Rumänischen." – În Burger, Harald / Häcki Buhofer, Annelies/ Gréciano, Gertrud (eds.): *Flut von Texten – Vielfalt der Kultur*. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie. [=Phraseologie und Parömiologie, 14]. Baltmannsweiler: Schneider, 2003 (ISBN 3-89676-677-5) , p. 267-276.

B. Teza de doctorat:

Expresiile idiomatice în procesul comunicării. Abordare contrastivă pe terenul limbilor română și germană. Iași: Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza», 2004 (ISBN 973-703-041-9), 400 p.

C. Brevete de invenție:

- Nu este cazul

D. Cărți și capitole din cărți:

1. *Expresiile idiomatice în procesul comunicării. Abordare contrastivă pe terenul limbilor română și germană*. Iași: Editura Universității «Alexandru Ioan Cuza», 2004 (ISBN 973-703-041-9), 400 p.
2. *Das Verb - das Zeitwort - Verbul*, Iași: Ed. Demiurg, 2019, (ISBN 978-973-152-394-1), 200 p.
3. M. Leca, C. Zaharia: *Sprachbausteine im Anfängerunterricht*. Iași: Editura Pim, 2013 (ISBN 978-606-13-1580-2), 167 pag.

Traduceri:

4. Lorenz, Konrad: *Așa a descoperit omul câinele*, ISBN 978-973-50-4956-0, Humanitas 2018, 172 p.
5. Windisch, Rudolf, "Clasificarea istorică a unui limbaj lingvistice balcanice". - În *Studii de lingvistică și filologie românească*, Iași, 2006 p.130-137.
6. Coșeriu, Eugeniu, "Problematika teoriei traducerii" (Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie). – În *Analele științifice ale Universității «Alexandru Ioan Cuza»*, Secțiunea Limbi și Literaturi Străine, tom III-IV, Iași, 1999-2000, p. 7-21.
7. Coșeriu, Eugeniu, "Relația dintre lingvistica contrastivă și traducere" (Kontrastive Linguistik und Übersetzung: ihr Verhältnis zueinander). – În *Analele științifice ale Universității «Alexandru Ioan Cuza»*, Secțiunea Limbi și Literaturi Străine, tom I, Iași, 1998, p. 5-20.

E. Articole publicate *in extenso*, în reviste din circuitul internațional:

1. „The Romanian and German Cultural Features in Phraseology”, În: Jurnal of Romanian Literary Studies, 2019, E-ISSN: 2248-3004, p.1306-1310.
2. „Leichte Sprache – ‘limba ușoară’”. În: *Linguistic and Cultural Contacts in the Romanian Space – Romanian Linguistic and Cultural Contacts in the European Space*, proceedings, Iași, 16–18 September 2015, edited by Luminița Botoșineanu, Ofelia Ichim, Florin-Teodor Olariu, Roma, Aracne Editrice, Italia, 2016, (ISBN 978-88-548-9801-1), p. 239 – p. 249
3. „Die Auseinandersetzung mit dem Tod auf idiomatischem Gebiet”. - În: Francopolifonia 2014, ediția a IX, *Interculturalitatea și pragmatica prin prisma lingvisticii, literaturii, traducerii și comunicării*, Intertext, Revista științifică Nr.1/2 (33/34) anul 9, Chișinău, ULIM, 2015, ISSN 1857-3711, pag. 178-183.
4. „Deutsch-Rumänische phraseologische Brücken. Idiomatiche Wendungen aus der Gewerbesprache der Schmiede und Fassbinder”. - În: *Estudios Filológicos Alemanes*, vol.20, Sevilla: Fenix Editora, 2010 (ISSN: 1578-9438), pag. 305-313.
5. „Deutsches Theater in der Moldau bis zur eröffnung des Nationaltheater“. – În: Horst Fassel (Hg.) *Alltag und Festtag im deutschen Theater im Ausland vom 17.-20. Jahrhundert*, ISBN 978-3-8258-0730-6, Berlin, 2007, pag. 135-141
6. "Der Deutsche in der rumänischen Phraseologie und Parömiologie". – În Csaba Földes/ Wirrer, Jan (eds.): *Phraseologismen als Gegenstand sprach- und kulturwissenschaftlicher Forschung*. Akten der Europäischen Gesellschaft für Phraseologie (EUOPHRAS) und des Westfälischen Arbeitskreises "Phraeologie/Parömiologie" (Loccum 2002). [=Phraseologie und Parömiologie, 15]. Baltmannsweiler: Schneider, 2004 (ISBN 3-89676-880-8), p. 431-444.
7. "Die rumänischen Verfassungen und das Recht der Minderheiten auf muttersprachlichen Sprachgebrauch". – În *Quo Vadis Romania? – Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik*, 23. Wien 2004 (ISSN 1022-3169), p. 22-34.
8. "Quellen der idiomatischen Ausdrücke im Deutschen und Rumänischen." – În Burger, Harald /

Häcki Buhofer, Annelies/ Gréciano, Gertrud (eds.): *Flut von Texten – Vielfalt der Kultur*. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie. [=Phraseologie und Parömiologie, 14]. Baltmannsweiler: Schneider, 2003 (ISBN 3-89676-677-5) , p. 267-276.

F. Articole publicate *in extenso*, în volumele conferințelor internaționale de specialitate:

1. „Deutsch-Lehrbücher von Traian Bratu und Karl Kurt Klein”. În: *Deutsche Sprache, Wissenschaft und Kultur in dem rumänischen Bildungssystem (1918-1933). Politische Debatten und akademische Beziehungen, Contribuții ieșene de germanistică XXIV*, Hartung-Gorre Verlag, Konstanz, 2021, ISBN: 978-3-86628-727-3, p.53-59.
2. “Frazeeologisme cu trimitere la limbajul juridic în română și germană”, În: *Analele Științifice ale Universității „Al. I.Cuza” din Iași, seria Științe juridice*, tomul LXV/I, 2019, ISSN: 1221-8464, p.95-100.
3. “Der Mensch - Quelle von vielen Metaphern”, În: *Uniformity and diversity in teaching medical sciences today*, 2018, ISBN 978-606-544-468-3, p.403-407
4. "Moartea în frazeologisme germane și române". - În: *Deontologia cercetării științifice. Istoric și perspective*, Iași: Ed. "Gr.T.Popa", 2014 (ISBN 978-606-544-219-1), p.146-150.
5. “Tradiție și inovație în publicitatea germană”. - În: *Traditie/inovatie – identitate/alteritate: paradigme in evolutia limbii române*. Volum aparut sub egida: Academia Română – Institutul de Filologie Română „A. Philippide” Volum îngrijit de L. Botoșineanu, O. Ichim, C. Maticiuc, D. Moscal, E. Tamba, Iași: Editura Universității „Al. I. Cuza” Iași, 2013 (ISBN 978-973-703-952-1), pag. 183-187.
6. “Începuturile teatrului german din Moldova și primii săi artiști”. - În: *Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română*. Volum aparut sub egida: Academia Română – Institutul de Filologie Română „A. Philippide” Volum îngrijit de L. Botoșineanu, D. Butnaru, O. Ichim, C. Maticiuc, E. Tamba, Iași: Editura Alfa, 2013 (ISBN 978-606-540-129-7), pag. 595-599.
7. „Terminologie matematică de influență germană: responsabilitate academică”, În: *Language, Culture and Change - Civic Engagement and Social Responsibility in a Globalized World*, L. Andrei Cocârță, Sorina Chiper, Ana Sandulovici (coord.), Iași: Ed. Universității „Al. I. Cuza”, 2011 (ISBN: 978-973-703-718-3), pag. 74-81
8. „Fundament und Kritik in der Ökologisierung”. În: *Criza valorilor si valorile crizei in domeniul limbilor si literaturilor moderne*, M. Flaiser (coord.), Iasi: Ed. Alfa, 2010 (ISBN: 978- 606-540-022-1), pag. 217-221
9. „Valenz und logische Wortzusammenhänge in Komposita”. - În: *Analele Universitatii „Dunarea de Jos” din Galati*, fascicula XXIV, an III, Nr. 1 (3): Lexic comun /Lexic specializat, D. M. Bejan (coord.), Galati: Ed. Europlus, 2010 (ISSN: 1844-9476), pag. 219-223
10. „Aspecte ale relațiilor germano-române la nivelul contactului nemijlocit: Meșteșugarul român și meseriașul neamț în oglinda paremiologică”. - În: *Cultura și imaginea romanilor în lume - simpozion național cu participare internațională*, M. Flaiser (coord.). Iași: Editura Demiurg, 2009 (ISBN: 978-973-152-140-4), pag. 113-123.
11. "Diversitate culturală și lingvistică. Cifrele în idiomatice românească și germană". – În Andrei-Cocârță, Luminița/ Chiper, Sorina (eds.), *Cultural and Linguistic Diversity in a World of Global Pluralism*. Iași: Timpul, 2008 (ISBN 978-073-612-335-1), p. 207-222.
12. "Sugestii de sistematizare în frazeologia contrastivă româno-germană". – În Braniște, Ludmila (ed.), *Româna ca limbă străină – între metodă și impact cultural*. Iași: Demiurg, 2008 (ISBN 978-973-152-095-7), p. 608-618.
13. "Modele frazeologice în limbile germană și română". – În Munteanu, Cristinel (ed.), *Discursul repetat între alteritate și creativitate*. Volum omagial Stelian Dumistrăcel. Iași: Institutul European, 2008

(ISBN 978-973-611-509-7), p. 216-228. (lucrare republicată).

14. "Să-ți deee Dumnezeu mintea Moldoveanului, cea de pe urmă". Joc paremiologic și frazeologic în "Scrisoarea XII" de Costache Negruzzi". – În Flaișer, Mariana (ed.), *Tradiție și modernitate în Iașul literaturii și lingvisticii românești*. Iași: Demiurg, 2008 (ISBN 978-973-152-085-8), p. 101-104.
15. "Abordarea lingvisticii prin ecologie". – În Flaișer, Mariana (ed.), *Arta comunicării în contextul diversității culturale și lingvistice*. Iași: Demiurg, 2007 (ISBN 978-973-7603-88-3), p. 194-198.
16. "Diversitate terminologică în frazeologia și paremiologia românească și germană". – În Mănuță, Dan/ Ichim, Ofelia/ Olariu Florin-Teodor (eds.), *Comunicare interculturală și integrare europeană*. Iași: Alfa, 2006 (ISBN 973-8953-07-3), p. 305-312.
17. "Despre traducerea textelor de medicină". – În Flaișer, Mariana (ed.), *Direcții în cercetarea filologică românească*, Lucrările Simpozionului Național, Ediția a VI-a, Iași, 26 mai 2006 (ISBN 973-7603-48-7). Iași: Demiurg, 2006, p. 138-141.
18. "Reflectarea alterității în expresii idiomatice. Studiu de caz". – În *Analele științifice ale Universității «Al. I. Cuza»*, Secțiunea III e, Lingvistică, tom LI. Iași, 2005 (ISSN 1221-8448), p. 449-456.
19. "Despre ecolingvistică, lingvistică ecologică și ecologia limbajului". – În Mănuță, Dan/ Ichim, Ofelia/ Olariu, Florin-Teodor (eds.): *Spațiul lingvistic și literar românesc din perspectiva integrării europene*. Iași: Alpha, 2005 (ISBN 973-827-49-x), p. 170-174
20. "Conceptul de 'competență lingvistică' în diacronie". – În Flaișer, Mariana (ed.): *Cercetări actuale în domeniul limbilor și literaturilor moderne*. Iași: Demiurg, 2005 (ISBN 973-8076-97-8), p. 150-153.
21. "Die Präposition *bei* in deutschen Fachtexten und ihre rumänischen Entsprechungen. Terminologische Erörterung." (Prepoziția "bei" și corespondențele românești în texte de specialitate) – În Puchianu, Carmen Elisabeth (ed.): *Kronstädter Beiträge zur germanistischen Forschung*, 7. Brașov, 2005 (ISBN 973-7822-06-4), p. 154-164.
22. "Deutsch-rumänische phraseologische Äquivalenz." (Echivalență frazeologică româno-germană) – În *Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch. Rumänien*, 2 (ISSN 1583-6592). București, 2003, p. 436-450.
23. "Probleme de echivalență între expresiile idiomatice românești și germane" – În *Anuarul Universității «Petre Andrei»*, III, Limbi și Literaturi. Iași, 2003 (ISSN 1584-8043), p. 282-300.
24. "Privirea peste umăr: cum au parcurs germanii drumul reformei ortografice." – În Ichim, Ofelia/ Olariu, Florin-Teodor (eds.): *Limba și literatura română în spațiul etnocultural dacoromânesc și în diasporă*. Iași: Editura Trinitas, 2003 (ISBN 973-8278-49-x), p. 277-281.
25. "Zur Klassifizierung der deutschen Partikeln." (Noi considerații asupra clasificării particulelor germane) – În *Analele științifice ale Universității «Alexandru Ioan Cuza»*, Secțiunea Limbi și literaturi străine, V. Iași, 2002 (ISSN 1453-0791), p. 108-112.
26. "Phraseologismen und Parömiologische Ausdrücke. Begriffsbestimmung, Gestalt und Merkmale". – În Guțu, George/ Schindler-Kovats, Beate (Hrsg.): *Transcarpathica. Germanistisches Jahrbuch. Rumänien*, 1. București 2002 (ISSN 1583-6592), S. 295-307.
27. "Expresii idiomatice și manipulare lingvistică în *Rollenverteilung* de Helmut Heißenbüttel" – În *Analele științifice ale Universității «Alexandru Ioan Cuza»*, XLVI-XLVII. Iași, 2000-2001 (ISSN 1221-8448), p. 147-150.
28. "Somatismen im deutsch-rumänischen Vergleichsfeld." (Somatisme germane și românești) – În *Germanistische Beiträge*, 15-16. Sibiu, 2001 (ISSN 1454-5144), p. 235-240.
29. "Linguistische Beschreibung der Abtönungspartikeln." (Descriere lingvistică a particulelor modale) – În *Germanistische Beiträge*, 10. Sibiu, 1999 (ISBN 973-9280-75-7), p. 145-150.
30. "Rumänische Entsprechungen deutscher Abtönungspartikeln." (Corespondențe românești ale particulelor modale germane) – În *Analele Universității de Vest*, XXXVI. Timișoara, 1998-1999, p. 61-71.
31. "Zur Definition, Benennung und Beschreibung deutscher Partikeln." (Definirea, denumirea și

descrierea particolelor germane) – În *Analele științifice ale Universității «Alexandru Ioan Cuza»*, XLIV-XLV. Iași, 1998-1999 (ISSN 1221-8448), p. 71-80.

G. Alte lucrări și contribuții științifice:

Recenzii

1. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, Gertrud Gréciano (eds.): *Flut von Texten – Vielfalt der Kulturen. Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2003, 516 S. – În *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, 27-28. București, 2006.
2. Reiner Arntz, Heribert Picht, Felix Mayer: *Einführung in die Terminologearbeit*. 4., gründlich überarbeitete Auflage. Hildesheim/Zürich/New York: Georg Olms, 2002, 331 S. – În *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, număr dublu 21-22/23-24. București, 2002/2003, p. 727-729.
3. Annelies Häcki Buhofer, Harald Burger, Laurent Gautier (eds.): *Phraseologiae Amor. Aspekte europäischer Phraseologie. Festschrift für Gertrud Gréciano zum 60. Geburtstag*. Hohengehren: Schneider Verlag, 2001, 297 S. – În *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, număr dublu 21-22/23-24. București, 2002/2003, p. 731-734.

Rapoarte asupra unor congrese internaționale la care am participat

1. Internationale Phraseologie-Tagung, Ascona/Schweiz, 17.-22. Juni 2001 "Phraseologie und Parömiologie – neue Perspektiven der Forschung". – În *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, 21-22/23-24. București, 2002/2003, p. 711-712.
2. Internationale Tagung zur Phraseologie/WAK, Loccum, 2.-5. Juni 2002. – În *Zeitschrift der Germanisten Rumäniens*, 21-22/23-24. București, 2002/2003, p. 714-716.

Iași, 20.12.2023

Dr. Casia Zaharia

